

とくていひえいりかつどうほうじんたげんごしやかい  
特定非営利活動法人多言語社会リソースかながわ  
ねんどじぎょうほうこくしょ  
2003年度事業報告書

## 1. 組織運営

### (1) 理事会

理事会を下記の日程で開催し、運営方針について検討した。

2003年4月2日(水)、5月12日(月)、6月23日(月)、7月28日(月)、8月25日(月)、9月22日(月)、10月8日(水)、11月12日(水)、12月9日(火)、2004年1月13日(火)、2月10日(火)、3月8日(火)

### (2) 総会

日時：2003年4月19日

場所：産業貿易センタービル9階917会議室

参加者：81名

総会に終了後にことばと医療の問題を広く考えてもらう機会として「医療通訳ネットワーク・フォーラム in かながわ」を開催した。(内容：立教大学宮島喬教授の講演と参加者同士の交流)

## 2. 事業の成果

設立2年目となり、はじめて、かながわボランティア基金21協働事業負担金および横浜市国際交流協会からの助成金を受けて医療通訳の養成派遣を軸とした事業を行うとともに、昨年度から引き続き関係機関との連携の強化に向けても取り組みを行った。またテレビやラジオなどのマスコミを通してMICかながわの医療通訳に関わる活動が紹介された。

## 3. 事業の概要

### (1) 医療通訳派遣システム構築事業(かながわボランティア活動推進基金21協働事業負担金助成事業)

#### 1) 医療通訳スタッフの派遣

協力病院(6病院)からの通訳派遣の依頼にもとづき、コーディネーターが登録医療通訳スタッフと連絡を取り派遣した。

げんごべつじっせき  
言語別実績

げんご 言語	つき 月	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	けい 計
ちゅうごくご 中国語		9	15	10	11	2	4	5	6	8	7	4	6	87
スペインご スペイン語		18	30	42	48	34	45	34	39	35	34	17	31	407
ポルトガルご ポルトガル語		2	7	6	6	7	10	9	12	9	18	13	18	117
コリアご コリア語		3	1	1	2	2	0	0	0	5	1	0	1	16
タガログご タガログ語		0	0	0	0	0	1	0	5	4	4	3	0	17
えいご 英語		0	0	0	0	0	0	2	5	2	4	7	4	24
タイご タイ語		0	0	0	0	0	0	6	4	0	1	6	9	26
ごうけい 合計		32	53	59	67	45	60	56	71	63	69	50	69	694

びょういんべつじっせき  
病院別実績

びょういん 病院	つき 月	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	けい 計
さいせいけいかながわけんびょういん 済生会神奈川県病院		10	17	15	16	11	23	16	22	15	20	21	25	211
よこはまちゅうおうびょういん 横浜中央病院		3	8	4	0	0	1	5	10	8	10	5	4	58
とうかいだいがくびょういん 東海大学病院		5	5	20	17	9	18	10	13	12	6	6	12	133
おおたそごうびょういん 太田総合病院		9	8	4	15	6	5	8	18	16	10	3	10	112
きたざとだいがくびょういん 北里大学病院		1	8	10	8	5	6	4	2	2	4	7	5	62
えびなそごうびょういん 海老名総合病院		4	7	6	11	14	7	13	6	10	19	8	13	118
ごうけい 合計		32	53	59	67	45	60	56	71	63	69	50	69	694

2) コーディネート業務

かながわ県民センター2階「県民の声・相談室」の第3ブースにて7名のコーディネーターが当番制で月～金曜日、9時～12時/13時～16時、コーディネート業務に就いた。

3) 検討協議会の設置・参加

平成14年度の「医療通訳検討委員会」の引継ぎ機関として「医療通訳派遣システム検討協議会」（6月30日（月）、10月17日（金）、3月22日（月）に開催）、および検討部会として行政部会および医療部会（7月10日（木）、8月5日（火）、9月5日（金）、10月9日（木）、2月10日（火）に開催）を設置、協力病院の拡大や将来の費用負担等について検討した。

4) 関係機関との連絡調整

協働の相手である県国際課とほぼ月1回のペースで調整会議をもった。また協力病院の拡大にあたり、10の候補医療機関を県国際課担当者とともに訪問し説明してまわった。

## (2) 養成研修事業

### 1) 医療通訳スタッフの募集

県のたより8月号に公募を公示し、254名の応募があった。研修会場や講師手配の都合上、書類選考を行い、80名が通過した。今回の書類選考を通過しなかった方に対しては平成16年度に研修を行う予定である。

### 2) 医療通訳スタッフの登録

平成15年度から引き続いての登録者が39名、今年度の新規登録者が39名、計78名が登録した。

### 3) 医療通訳スタッフ初任者研修

書類選考を通過した80名に対し、以下のとおり研修を行った。その結果、最終選考を39名が通過した。

第1回 8月23日(土)

①医療通訳派遣システム構築事業 概要の説明

②講義 医療知識の基礎

③講義 医療通訳技術の基礎

第2回 8月30日(土)

①講義 通訳としてのカウンセリングマインドのための心理学基礎知識

②講義 医療制度の基礎知識

③講義 対人援助スキル

第3回 9月6日(土)

①講義 医療通訳実践入門

②講義 医療通訳の現場から

③演習 医療通訳技術—実践1 各言語別ロールプレイ

第4回 9月13日(土)

①講義 過去の事例を学ぶ

②演習 医療通訳技術—実践2 各言語別ロールプレイ

第5回 9月30日(火)

オリエンテーション

### 4) 医療通訳スタッフ現任者研修

現任医療通訳スタッフの資質向上のため、課題検討、シミュレーションなどを行った。

第1回 8月2日(土)

「医療通訳派遣事業の1年を振り返って」

参加者 17名

①これまでの経過とこれからの展望

②アンケート結果を基にした課題検討

第2回 3月27日(土)

①新病院・コーディネーター紹介

参加者：52名

②シミュレーション

③各言語別グループ話し合い

## 5) コーディネーター研修

課題検討や、派遣コーディネーターにおける感染症への配慮などについて研修を行った。

第1回 7月26日(土)

参加者 6名

①医療通訳派遣1年の活動を振り返って 北村眞佐子

②コーディネーターの役割について(1年間の活動を通して) 鶴田光子

③事例検討(相談票・事例からフリーディスカッション)

④リスク管理 感染症一般についての学習 沢田貴志

⑤MSWと通訳の衝突への介入

⑥通訳からの相談への対応

⑦緊急時への対応

⑧望ましいコーディネーター像

第2回 3月27日(土)

第2回現任医療通訳スタッフ研修会と同じ

## 6) 研修プログラムの開発

医療通訳研修プログラム開発検討委員会を設置して6月23日(月)、7月28日(月)、9月13日(土)、11月25日(火)、12月22日(月)、2月2日(月)に開催、一定の語学力はあるが医療通訳未経験な人を対象に、研修プログラムを開発した。

## (3) 多文化共生社会推進事業

多文化共生を推進するためのより良い方向性を目指し、さまざまなNGO、関係諸団体によびかけ、外国籍県民の地域で生活するうえでの様々な課題について議論を進め、解決方策の提案を行うとともに、参加者や各団体等間のネットワーク化をはかった。

準備会

1月20日(火) 港湾労働者福祉センター

1月31日(土) 神奈川県社会福祉会館

多文化共生社会リソース検討会

2月24日(火) 港湾労働者福祉センター

3月30日(火) 港湾労働者福祉センター

## 1) 医療通訳パンフレットの作成

医療通訳についての医療機関等を啓発する内容のパンフレットを作成したほか、医療通訳必携テキスト(第1版)を作成した。

## 2) 医療通訳セミナーの開催

『多文化共生社会をつくるために～医療通訳派遣を通して見えてきた課題と私たちにできることを考える～』を開催した。

1 日時 2004年1月31日(土) 14時～16時30分

2 会場 神奈川県社会福祉会館 4階第1/2研修室

- 3 参加者 101名
- 4 内容 パネルディスカッション《医療通訳実践事例報告》
- 〈コーディネーター〉 柏崎千佳子（慶應義塾大学助教授）
- 〈課題提起〉 松野勝民（済生会神奈川県病院MSW）
- 〈事例報告〉 阿部一郎（多文化共生センター）
- 裴安（すまいサポートセンター／コア語通訳）
- 鈴木クリスティーナ（いのちの電話／ポルトガル語通訳）
- 津覇幸江（スペイン語通訳）

(4) 医療通訳派遣事業（横浜市国際交流協会横浜国際交流基金国際交流・協力活動助成事業）

横浜市国際交流協会の助成を受けて、横浜市内の医療機関へ医療通訳スタッフの養成・派遣および、病院で医療通訳受け入れの要となる医療ソーシャルワーカーの研修を行った。

1) 医療通訳スタッフの派遣

医療機関に医療通訳受け入れにあたっての説明の上、同意を得てから、医療通訳スタッフの派遣を行った。

その結果、以下の医療機関が協力病院となった。

- ・ 県立衛生看護専門学校付属病院
- ・ 東芝鶴見病院
- ・ 県立がんセンター
- ・ 横浜市東部地域療育センター
- ・ 県立こども医療センター
- ・ 港町診療所
- ・ 国際親善総合病院
- ・ 横浜市立港湾病院
- ・ 国立病院横浜医療センター
- ・ 横浜市立市民病院
- ・ 昭和大学藤が丘病院
- ・ 横浜市立大学医学部附属市民総合医療センター
- ・ 昭和大学横浜市北部病院
- ・ 横浜市立大学医学部附属病院
- ・ 済生会神奈川県病院（県事業対応以外）
- ・ 横浜新緑総合病院
- ・ 済生会横浜市南部病院
- ・ 横浜南共済病院
- ・ 済生会若草病院
- ・ 横浜労災病院
- ・ 聖マリアンナ医科大学横浜市西部病院

言語別実績

言語	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	計
中国語	0	0	1	3	1	0	2	3	1	0	9	7	27
スペイン語	8	4	7	5	7	6	14	22	17	15	20	26	151
ポルトガル語	0	0	1	0	2	0	0	0	2	3	1	3	12
コア語	4	4	4	4	4	4	6	9	4	4	4	4	55
タガログ語	0	0	0	2	1	0	1	0	0	0	2	1	7

英語	2	4	5	2	0	1	5	0	3	0	3	4	29
タイ語	0	1	3	6	6	6	1	0	0	0	0	0	23
合計	14	13	21	22	21	17	29	34	27	22	39	45	304

病院別実績

病院	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	合計
市大センター病院	2	0	0	0	0	0	3	1	0	1	0	3	10
済生会神奈川県病院	2	5	2	8	5	4	5	0	0	1	0	0	32
港町診療所	9	8	9	9	7	8	9	8	7	8	10	9	101
横浜市立港湾病院	1	0	7	0	0	0	1	10	0	0	3	1	23
国立病院横浜医療センター	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
昭和大学藤ヶ丘病院	0	0	1	0	1	0	0	1	5	2	1	0	11
国際親善総合病院	0	0	1	2	1	0	0	0	0	0	8	7	19
横浜市立大学医学附属病院	0	0	0	0	0	1	2	3	2	1	2	0	11
聖マリアンナ医療大学横浜西部病院	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
東芝鶴見病院	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	2
東部療育相談センター	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	2
横浜市立市民病院	0	0	0	3	5	0	2	2	0	1	2	2	17
横浜南共済病院	0	0	0	0	1	1	2	1	3	3	3	3	17
県立こども医療センター	0	0	0	0	0	0	0	0	4	3	2	4	13
済生会若草病院	0	0	0	0	0	0	4	1	1	1	1	4	12
済生会南部病院	0	0	0	0	0	0	0	3	3	0	3	6	15
横浜新緑総合病院	0	0	0	0	0	0	0	0	2	1	1	1	5
県立がんセンター	0	0	0	0	0	0	1	3	0	0	1	0	5
県立衛生看護専門学校附属病院	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	3	5
横浜労災病院	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2
合計	14	13	21	22	21	17	29	34	27	22	39	45	304

2) 医療通訳スタッフ養成研修事業

第1回 日時：2003年12月13日（土）14：00～16：30

場所：神奈川県社会福祉会館 4階第1・2研修室

参加者：13名

内容：①医療通訳派遣事業概要説明

②医療通訳の現場から スペイン語医療通訳（小島素子）

だい かい  
 第2回

にち じ  
 日 時： 2004年 3月6日 (土) 13:30～16:30

ば しょ  
 場 所： 港湾労働者福祉センター 港町診療所 2階会議室

さんかしゃ  
 参加者： 17名

内 容：
 

- ①横浜市医療通訳派遣事業の概要説明、事業協力へのお願い (早川寛)
- ②通訳者の心得、基本的な心構えについて (沢田貴志)
- ③言語別研修 (現在活動中の通訳を交えて話し合い+ロールプレイ体験)
- ④各言語講師 まとめ (沢田貴志)

### 3) MSW (メディカルソーシャルワーカー) 研修事業

だい かい  
 第1回

にち じ  
 日 時： 2003年7月19日 (土)

ば しょ  
 場 所： 港湾労働者福祉センター 港町診療所 2階会議室

さんかしゃ  
 参加者： 36名

内 容：
 

- ①外国籍住民の現状と課題 医療とことばの問題  
 病院の医療通訳受け入れ体制～神奈川県における医療通訳派遣  
 済生会神奈川県病院医療福祉相談室 (松野勝巳)
- ②外国人の行政的身分の取り扱いについて・在留資格など  
 (行政書士 長谷川祥子)
- ③医療福祉面での制度問題 ソーシャルワーカー (早川寛)

だい かい  
 第2回

にち じ  
 日 時： 2003年11月1日 (土) 14:00～16:30

ば しょ  
 場 所： 港湾労働者福祉センター 港町診療所 2階会議室

さんかしゃ  
 参加者： 38名

内 容：
 

- ①外国籍住民の現状と課題 医療とことばの問題  
 病院の医療通訳受け入れ体制～神奈川県における医療通訳派遣  
 済生会神奈川県病院医療福祉相談室 (松野勝巳)
- ②外国人の行政的身分の取り扱いについて・在留資格など  
 (行政書士 長谷川祥子)
- ③医療福祉面での制度問題 ソーシャルワーカー (大川昭博)

### 4) テキスト作成

医療通訳養成のためのテキストを作成した。

### (5) 翻訳事業

以下の機関・団体等からの依頼に基づき、翻訳を行った。

- 1) 財団法人日本賃貸住宅管理協会 (JPM)：住宅ガイドライン資料 (英語・スペイン語・ポルトガル語)

※入居申込書、重要事項説明書、賃貸住宅標準契約書、定期賃貸住宅標準契約書、定期賃貸住宅についての説明

- 2) 港町診療所：MF-MASH ニュース（英語・スペイン語）
- 3) 横浜市衛生局：HIV・クラミジア検査案内等（タイ語）
- 4) 民団国際センター：外国人くらしのガイドブック（タイ語）
- 5) 開成町：生活情報（中国語・韓国語・ポルトガル語）
- 6) 十条通り医院：超音波検査・大腸X線検査・胃カメラ・胃バリウム透視検査（英語）

(6) 日本語を母語としない住民のための健康相談会

港町診療所、神奈川県等の主催による健康相談会に、通訳の派遣などの協力を行った。

- 1) 川崎・貝塚カトリック教会5月18日（日）
- 2) 大和カトリック教会 9月28日（日）
- 3) 中華街・横浜華僑キリスト教会 10月19日（日）
- 4) 平塚保健福祉事務所 1月18日（日）
- 5) 鶴見福祉保健センター 1月25日（日）

(7) 一般通訳派遣事業

「かながわ一般通訳支援事業」を神奈川県国際課から受託、通訳協力者の派遣コーディネートおよび研修（3月30日（火））を行った。

言語別派遣実績

言語	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	計
中国語			3										3
スペイン語		2				2	2	2	2	2		3	15
ポルトガル語				1								1	2
タガログ語	1												1
ベトナム語				1	2	2	1		2			1	9
ラオス語									2				2
カンボジア語					1	3						1	5



ゴウケイ													
合計	1	2	3	2	3	7	3	2	6	2	0	6	37

ないようべつはけんじつせき  
内容別派遣実績

ないよう 内容	つき 月	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	けい 計
ジョセイソウダン 女性相談		1	2	3	0	1	1	0	0	0	0	0	0	8
キョウイクソウダン 教育相談		0	0	0	2	0	0	1	1	5	0	2	6	17
ジドウソウダン 児童相談		0	0	0	0	2	2	0	0	1	0	0	0	5
ホウリツソウダン 法律相談		0	0	0	0	0	4	2	1	0	0	0	0	7

(8) その他

1) 情報提供

①ニュースレターの発行

ゆうそう かいじんとう かいはつこう  
郵送やE mail で会員等にニュースレターを12回発行。

②マスコミでの紹介

いりょうつうやくはけん かつどう い か しょうかい はんきょう おおきかった  
医療通訳派遣に係る活動が以下のとおり紹介され、反響も大きかった。

- ・NHK首都圏ネットワーク 10月7日(火) 特集：言葉の壁を越える 医療通訳
- ・IPC ブラジルチャンネル 11月5日(水)
- ・TBS ラジオ「中村尚登ニュースプラザ」人権トウデイ 11月22日(土)

2) 他機関への協力

①群馬大学医学部 医療倫理学講座(服部健司教授)へ講師派遣 6月26日(木)

②神奈川県消防学校 救急隊員教育訓練事業外国語講座へ講師派遣6月30日(月)、11月20日(木)(英語・中国語・スペイン語)

③(財)自治体国際化協会 専門通訳ボランティア研修プログラム検討委員会 4月30日、7月7日、

④あーすフェスタ 5月10日(土) 11日(日)

⑤横浜市国際交流協会「横浜・外国人無料相談会」への相談員派遣 7月21日(日)、2月15日(日) および外国人相談ネットワーク会議 6月27日(金)、1月26日(月)

⑥KDDI総研 遠隔医療通訳評価会 10月4日(土)

⑦港北国際交流ラウンジ MIC かながわ説明会 11月7日(金)

⑧医療通訳研究会(神戸)「理想の外国人医療システムとは」～医療通訳派遣制度の先進事例と課題「MIC かながわの取り組み」講師派遣12月13日(土)

- ⑨ さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい 埼玉県国際交流協会 いりょうつうやく 医療通訳ボランティア けんしゅう 研修講座 こうしはけん 講師派遣 がつ にち 2月4日、がつ にち 2月18日
- ⑩ ちがさきしこくさいりかいこうざ 茅ヶ崎市国際理解講座 こうしはけん 講師派遣 がつ にち 2月7日 (土)
- ⑪ あおばこくさいこうりゅう 青葉国際交流ラウンジ いりょうつうやく 「医療通訳システムとは？」 こうしはけん 講師派遣 がつ にち 2月8日 (日)
- ⑫ かながわけんふくしほせいかつえんごか 神奈川県福祉部生活支援課 ちゅうごくきこくしゃじりつ 中国帰国者自立アドバイザー かいぎ 一会議 こうしはけん 講師派遣 がつ にち 3月9日 (火)

3) じよせいきんとうしんせい 助成金等申請

- ① かながわボランティア かながわボランティア かつどうすいしんききん 活動推進基金 きょうどうじぎょうふたんきん 21協働事業負担金 へいせい 平成16年度 ねん ど 対象 たいしょうだんたい 団体に (10,000,000円)。
- ② よこはましこくさいこうりゅうききん 横浜市国際交流基金 へいせい 平成16年度 ねん ど 助成 じよせいけつてい 決定 (480,000円)
- ③ よこはまししみんかつどうすいしんじよせいきん 横浜市市民活動推進助成金 へいせい 平成16年度 ねん ど 助成 じよせいけつてい 決定 (273,000円)